

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA C V: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	302071; 303071; 907092
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Isabel Mateo Cubero
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología alemana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Sustituta Interna
Número de despacho <i>Office number</i>	14-1-51
Teléfono <i>Phone</i>	954
Página web <i>Webpage</i>	www.upo.es/fitr/portada
Correo electrónico <i>E-mail</i>	imateo@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	LENGUA CV (ALEMÁN) es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del tercer curso del Grado de Traducción e interpretación (Inglés) o Grado de Traducción e Interpretación (Francés) o Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés). Para los alumnos supone la penúltima asignatura de su aprendizaje de alemán como segunda lengua extranjera de su título de Grado, después de haber cursado las asignaturas de primer curso denominadas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán), las asignaturas de segundo curso: Lengua CIII (Alemán) y Lengua CIV (Alemán) y Cultura y Sociedades de C I y II (Alemán). La asignatura CV (Alemán) representa una continuidad de lo adquirido en las asignaturas anteriores y con la misma metodología de trabajo: profundizar en los conocimientos teórico-prácticos de la lengua alemana como herramienta fundamental de su profesión futura. El marco de referencia europeo para las lenguas se corresponde con la continuación del nivel B1+ del Marco Común de Referencia Europeo de las lenguas.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Con esta asignatura, el estudiante se sitúa en la parte final del nivel B1+. Igualmente, estos objetivos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados, tal como indican las competencias generales del título, al desarrollo de su competencia traductora (y para la interpretación) en las asignaturas posteriores en las que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Los requisitos son: ser alumno de lengua C Alemán y haber cursado - es decir, haber asistido activamente - a las asignaturas Lengua CI (Alemán), Lengua CII (Alemán), Lengua CIII (Alemán), Lengua CIV (Alemán) porque la asignatura Lengua CV (Alemán) supone la continuación éstas. Para el desarrollo adecuado del proceso de aprendizaje, se espera que los estudiantes hayan alcanzado satisfactoriamente las competencias previstas para las asignaturas

	<p>anteriores (CI - CIV).</p> <p>Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos interculturales del alemán. Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en las competencias del nivel B1+ del Marco de Referencia Europeo.</p>
<p>Recomendaciones <i>Recommendations</i></p>	<p>Se recomienda:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la Aula Virtual y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes. • Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc. • Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus. • Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana, como por ejemplo con alumnos Erasmus de habla alemana en la misma UPO.
<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la Lengua Alemana previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.</p> <p>Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y</p>

<p><i>that are developed in this Course</i></p>	<p>culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua C y su cultura" en su penúltima de seis etapas, y el nivel de lengua alemana que se desarrolla es el correspondiente al nivel del marco europeo de las lenguas es B1+.</p> <p>Competencias lingüísticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Comprensión oral y escrita: entender globalmente textos adecuados de nivel B1+/B2, extrayendo la información conocida del mismo y obviando el vocabulario desconocido. Contestar a preguntas de comprensión global. -Expresión oral: ser capaz de expresarse oralmente con expresiones propias del nivel B1+/B2, estableciendo un discurso lógico y ordenado estructuralmente, reconociendo los patrones de la nueva lengua y comparando con el español. -Expresión escrita: ser capaz de escribir textos adecuados al nivel de conocimiento requerido en la asignatura, utilizando el vocabulario y las estructuras propias. -Aprender y practicar las normas ortográficas y de puntuación. -Competencia fonético-fonológica: conocer de manera tanto activa como pasiva los fonemas de la lengua alemana, el acento y la entonación, haciendo especial hincapié en los rasgos desconocidos por ser inexistentes en la lengua materna. -Competencia gramatical: conocer las estructuras y particularidades gramaticales del nivel B1+/B2, abordando también los aspectos gramaticales de la lengua materna de manera contrastiva, preparándolos para el futuro ejercicio de la traducción e interpretación. -Competencia léxica: adquirir el vocabulario de la lengua alemana correspondiente con el nivel B1+. <p>Competencias sociolingüística y cultural</p> <ul style="list-style-type: none"> -Conocimiento de la geografía física y política de los países donde se habla el alemán. -Profundización en sus fiestas, costumbres y tradiciones. -Profundización en los aspectos interculturales en el proceso de aprendizaje del alemán. <p>Competencia pragmática</p> <ul style="list-style-type: none"> -Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua alemana. -Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y

situaciones comunicativas de nivel B1+.

Competencias profesionales

- Concienciarse de la contrastividad entre las lenguas española y alemana, como primera toma de contacto con su futura profesión de traductor e intérprete.
- Saber utilizar todo tipo de materiales de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera
- Manejo de ordenadores, Internet, herramientas multimedia, etc... como elementos esenciales en la adquisición de la lengua alemana.
- Utilizar el espacio Blackboard como elemento importante incluido dentro del proceso de aprendizaje, tanto para comunicarse con los profesores y compañeros, como para adquirir conocimientos y realizar actividades.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

Competencias académicas:

- Actitud abierta, positiva y de respeto ante la nueva lengua y su cultura, ante uno mismo y los compañeros.
- Planificar y organizar correctamente el proceso de aprendizaje.
- Valorar positivamente una estancia en un país de habla alemana como forma de mejorar el aprendizaje y conocimiento de la lengua y la cultura.
- Interés por los acontecimientos (pasados y actuales) ocurridos en los países donde se habla alemán.
- Confianza en los recursos propios para el aprendizaje de la nueva lengua.
- Actitud activa y participativa en el proceso de adquisición del alemán.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	LEUTE HEUTE
1.1	Personen, träume, freundschaft, helden im alltag, glücksymbole, familie
1.2	Schriftlich zu einem freudigen Ereignis gratulieren
1.3	Über Vergangenes sprechen
1.4	Wiederholung Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt- Deklination der Adjektive - Wortstellung im Mittelfeld
TEMA 2	WOHNWELTEN
2.1	Wohntypen, Traumhäuser, Leben in der Natur, Obdachlosigkeit, eine Wohnung zum Wohlfühlen, Nesthocker
2.2	Eine Grafik beschreiben
2.3	Ratschläge in einem Brief geben
2.4	Kausal-, Konzessiv- und Konsekutivsätze- Zweiteilige Konjunktionen - Komparativ und Superlativ
TEMA 3	GESUNDHEIT UND ERNÄHRUNG
3.1	Gesundheit, Fast Food – Slow Food, Süßigkeiten, Tagesablauf, Biorhythmus
3.2	Schriftliche Formulierung einer Anfrage
3.3	Verständnis äußern und Tipps geben
3.4	Einen Forumsbeitrag formulieren
3.5	Trennbare und untrennbare Verben- Plural der Substantive - Genitiv

TEMA 4	FREIZEIT UND UNTERHALTUNG
4.1	Abenteuer, Freizeitbeschäftigungen und Freizeitgestaltung, Gesellschaftsspiele, Rolle der Medien
4.2	Eine Geschichte zu Ende schreiben
4.3	Eine Filmbesprechung verfassen
4.4	Andere von etwas überzeugen
4.5	Indirekte Fragesätze - Finalsätze - Verben und Ergänzungen
TEMA 5	BILDUNG UND LERNEN
5.1	Lernstile, lebenslanges Lernen, Erwachsenenbildung, Lernen mit Computern und Medien, Prüfungsangst, Gedächtnistraining
5.2	Wünsche und Ziele ausdrücken
5.3	Unterschiedliche Angebote vergleichen
5.4	Eine Stellungnahme schreiben
5.5	Ratschläge erteilen
5.6	Eigene Lerngewohnheiten vorstellen
5.7	Infinitiv mit zu - Lassen, nicht brauchen + Infinitiv + zu - Modalverben - Ersatzformen für Modalverben

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante. La plataforma virtual se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Metodología centrada en la comunicación, el trabajo de las cuatro destrezas, las cuestiones gramaticales, léxicas y fonológicas con el soporte básico del libro de clase (Aspekte Neu 1+). Planteamiento de actividades para realizar en pareja, en sesión plenaria y debate.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Metodología centrada en la comunicación y el trabajo de las cuatro destrezas y las cuestiones fonológicas con el soporte básico del libro de clase (Aspekte Neu 1+) y otros materiales adicionales. Planteamiento de actividades para realizar en pareja o grupo, en sesión plenaria y debate.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	Tareas para desarrollar de forma autónoma, individual o en grupo. Descripción detallada en la WebCT.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. El sistema de evaluación se regirá conforme a la actual Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO y estará organizado de la siguiente manera:</p> <p>A) La evaluación de la asignatura valorará tanto los conocimientos gramaticales (Grammatik) como la adquisición de las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora (Lesen),</p>
---	--

comprensión auditiva (Hören), expresión escrita (Schreiben) y expresión oral (Sprechen). En la evaluación, cada una de estas cinco destrezas (considerando la gramática también como tal) tendrá el mismo valor.

B) La evaluación en la convocatoria de curso se realiza mediante (i) un sistema de evaluación continua que se desarrollará durante el periodo docente y (ii) una prueba única que tendrá lugar en el periodo fijado en el calendario académico.

C) El sistema de evaluación continua, que se desarrollará durante el periodo docente, podrá consistir en la realización de exámenes, exposiciones, trabajos, lecturas, comentarios de textos u otras pruebas aptas para valorar el progreso y adquisición de competencias relativa a las destrezas por parte del estudiante.

D) El profesorado comunicará con la antelación suficiente a través de la plataforma de la asignatura, además de en la clase presencial, el tipo de prueba, así como la fecha, el horario y el espacio para su realización.

E) Para superar la asignatura se requiere aprobar ambas partes, (i) y (ii), de modo independiente.

F) Por lo que se refiere a las destrezas lingüísticas se considera que el nivel previsto para esta asignatura es suficiente para examinar cada destreza (conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, Leseverstehen, Hörverstehen, Freies Schreiben, Mündlicher Ausdruck) en distintas pruebas y, por tanto, en diferentes partes independientes de evaluación dentro de la asignatura. Por lo tanto, para aprobar la asignatura, se requiere superar las pruebas relativas a cada una de las destrezas evaluadas en ella. Esto se logra obteniendo un mínimo de 5 de los 10 puntos en cada apartado.

G) Quien haya superado una destreza en la evaluación del periodo formativo, no tendrá que repetir la evaluación de esa destreza en la segunda convocatoria, la de recuperación. Si después de la segunda convocatoria, el alumno no ha aprobado las cinco destrezas necesarias para superar la asignatura, entonces se convierte en alumno repetidor de la asignatura, en cuyo caso tendrá calificación final “suspenso”.

H) Otras actividades de evaluación: Se evaluarán diferentes actividades de aprendizaje llevadas a cabo fuera de las clases presenciales de forma autónoma, cuya naturaleza y valor se reflejará en la plataforma WebCT y en la Guía docente específica a principios de curso.

J) Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso: se regirá conforme a la actual Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO (véase art. 8 de la normativa de exámenes).

La prueba final se compone de un examen y un trabajo escrito. El examen consta de las 5 partes: gramática, comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.

El trabajo escrito corresponde a la compilación de diferentes tareas y estará descrito en la WebCT.

Segunda convocatoria ordinaria
(convocatoria de recuperación)
Second session (to re-sit the exam)

Igual que la 1ª convocatoria

Convocatoria extraordinaria de
noviembre

Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y

<i>Extraordinary November session</i>	Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Igual que la 1ª convocatoria
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Asistencia regular y participación activa en clase Realización en tiempo y forma de las tareas requeridas Iniciativa propia para resolver tareas Trabajo autónomo Trabajo cooperativo con otras/os estudiantes Creatividad en las respuestas y propuestas Implicación con y para los objetivos comunicativos Capacidad metacognitiva Autorreflexión sobre el propio proceso de aprendizaje Autoevaluación Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Resolución de las diferentes partes correspondientes a los conocimientos gramaticales, léxicos y fonológicos, y las destrezas de comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Igual que en la 1ª convocatoria.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Igual que en EB. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Igual que en EB. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Igual que en EB.
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: Entrega en plazo y formato establecido Contenido adecuado Corrección Creatividad Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Conocimientos adquiridos mediante las AD. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Igual que en la 1ª convocatoria.
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: 5 sobre 10 en cada una de las partes evaluadas. 2ª convocatoria: Igual que en la 1ª convocatoria.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	Bolígrafo, lápiz, goma de borrar.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	No hay.

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba

única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Manual	<ul style="list-style-type: none">• Koitan, Ute et al. (2016) “Aspekte Neu B1 plus - Lehrbuch”, <i>Langenscheidt, Berlín</i>
Manual	<ul style="list-style-type: none">• Koitan, Ute et al. (2016) “Aspekte Neu B1 plus - Arbeitsbuch”, <i>Langenscheidt, Berlín</i>
Consulta	<ul style="list-style-type: none">• Castell, Andreu (2016) “Gramática de la lengua alemana”, <i>Herder, Madrid</i>• Dreyer, H./Schmitt, R. (2009) “Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell”, <i>Hueber, München</i>
Diccionario	<ul style="list-style-type: none">• Götz, Dieter (2015) “Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache”, <i>Langenscheidt, Berlín</i>